

Inhaltsverzeichnis.

Einleitung	13
1. Teil. Textkritische Untersuchung des cod. Sang. 916	15
I. Die lat. Regel des Sang. 916	15
II. Die dt. Regel des Sang. 916	18
a) Ihre lat. Unterlage,	
b) Die überlieferungsgeschichtliche Zugehörigkeit der lat. Unterlage für die dt. Regel,	
c) Verbindung zwischen der lat. Regel des Sang. 916 und der erschlossenen Unterlage für den dt. Text.	
III. Das Ergebnis der textkritischen Untersuchung .	26
2. Teil. Der Übersetzungsstil der Interlinearversionen	29
I. Der Übersetzungsstil der Verbalformen	31
a) Die Wiedergabe des lat. Activs	31
1. Ind. und Conj. Praes.,	
2. Ind. Perf. und Imperf.,	
3. Ind. Plqperf.,	
4. Fut. I und II;	
b) Die Wiedergabe des lat. Passivs	34
1. Ind. und Conj. Praes.,	
2. Ind. und Conj. Imperf.,	
3. Ind. Perf.,	
4. Ind. und Conj. Plqperf.,	
5. Fut. I, II und III.	
c) Die Wiedergabe der lat. Verba Deponentia .	40
1. Luc., B und Ps	
α) Die Wiedergabe durch aktivische Formen	
β) Die Wiedergabe durch passivische Formen	
γ) Die Verwendung des Part. Praes.	
2. H.	
d) Das Ergebnis der Untersuchung über den Übersetzungsstil der Verbalformen	43
II. Die Doppelglossierungen	45
III. Die Abkürzungen des dt. Textes	49

3. Teil. Die dt. Ben.-Reg. des cod. Sang. 916 in ihrem Verhältnis zu ahd. Glossaren	55
A. Der Sang. 916 und die Gll. zur Ben.-Reg.	55
I. Der lat. Text der Gll. und seine überlieferungs- geschichtliche Zugehörigkeit	57
1. Der lat. Text der Ben.-Gll. Jc,	
2. Zusammenhang des lat. Textes der Ben.- Gll. Jc und der lat. Regel des Sang. 916,	
3. Der lat. Text der übrigen Gll.-Hss. zur Ben.-Reg.	
II. Die dt. Glossierungen zur Ben.-Reg. in ihrem Verhältnis zueinander und zur dt. Regel des Sang. 916	60
1. Das textkritische Verhältnis der Glossie- rungen zum Sang. 916	61
a) Ben.-Gll. Jc,	
b) Ben.-Gll. Clm 19410,	
c) Ben.-Gll. cod. Lobk. 434,	
d) Ben.-Gll. cod. Guelferb. Helmost. 842 und cod. Casin. 541,	
e) Ben.-Gll. Clm 18140,	
f) Ben.-Gll. cod. SPetri;	
2. Das textkritische Verhältnis der Glossie- rungen zueinander	69
a) In der Wortwahl übereinstimmende Gll.	
b) In der Wortwahl abweichende Gll.	
3. Das Ergebnis der Untersuchung der dt. Glossierungen zur Ben.-Reg.	71
B. Die Abhängigkeit des Sang. 916 und der Gll. zur Ben.-Reg. von ahd. Glossaren	72
I. Rb.	74
II. Gl. K und Samanunga.	76
1. *abc und *að.	
2. *abc.	
3. *að.	
III. Gl. K oder Rb.	88
IV. Affatim-Gll. Jc.	89
V. Affatim-Gll. Jc oder Gl. K.	91
C. Das Ergebnis der Untersuchung über das Ver- hältnis der dt. Ben.-Reg. zu ahd. Glossaren	91
Schluß	93